

目 录

Содержание

前言	
Предисловие	5
主要人物和地方名称	
Действующие лица	6
1. 有一个小姐死了	
Одна девушка погибла	9
2. 第一个证人的话	
Что говорит первый свидетель	11
3. 第二个证人的话	
Что говорит второй свидетель	17
4. 第三个证人的话	
Что говорит третий свидетель	28
5. 第四个证人的话	
Что говорит четвертый свидетель	35
6. 第五个证人的话	
Что говорит пятый свидетель	40
7. 第六个证人的话	
Что говорит шестой свидетель	43
8. 错在哪里	
В чем ошибка?	47
9. 这个小姐脸不红	
У этой девушки не красное лицо	58
生词索引	
Словарь	60
练习	
Упражнения	63
练习答案	
Ключи к упражнениям	69
致谢	
Слова благодарности	72

前 言

学一种语言，只凭一套教科书，只靠课堂的时间，是远远不够的。因为记忆会不断地经受时间的冲刷，学过的会不断地遗忘。学外语的人，不是经常会因为记不住生词而苦恼吗？一个词学过了，很快就忘了，下次遇到了，只好查词典，这时你才知道已经学过。可是不久，你又遇到这个词，好像又是初次见面，你只好再查词典。查过之后，你会怨自己：脑子怎么这么差，这个词怎么老也记不住！其实，并不是你的脑子差，而是学过的东西时间久了，在你的脑子中变成了沉睡的记忆，要想不忘，就需要经常唤醒它，激活它。“汉语风”分级读物，就是为此而编写的。

为了“激活记忆”，学外语的人都有自己的一套办法。比如有的人做生词卡，有的人做生词本，经常翻看复习。还有肯下苦功夫的人，干脆背词典，从A部第一个词背到Z部最后一个词。这种做法也许精神可嘉，但是不仅过程痛苦，效果也不一定理想。“汉语风”分级读物，是专业作家专门为“汉语风”写作的，每一本读物不仅涵盖相应等级的全部词汇、语法现象，而且故事有趣，情节吸引人。它使你在享受阅读愉悦的同时，轻松地达到了温故知新的目的。如果你在学习汉语的过程中，经常以“汉语风”为伴，相信你不仅不会为忘记学过的词汇、语法而烦恼，还会逐渐培养出汉语语感，使汉语在你的头脑中牢牢生根。

Предисловие

Нельзя изучать иностранный язык, просто читая учебники и посещая уроки. Проходит немного времени — и выученное стирается из памяти. Наверняка вы знаете, как иногда трудно запоминать списки новых слов. Казалось бы, выучили слово — но тут же его забыли, и в следующий раз, столкнувшись с этим словом, вы опять проверяете его по словарю. Конечно, после этого вы понимаете, что все знали, и начинаете винить себя в забывчивости. На самом деле проблема вовсе не в вашей памяти, а в том, что вы редко сталкиваетесь с конкретным словом; то, что вы ранее изучали, быстро переходит в пассивный словарный запас. Чтобы помочь вам удерживать все изученное в активном словарном запасе, мы разработали книжную серию «Китайский бриз».

Каждый, кто изучает иностранный язык, запоминает слова с помощью разных методик. Одни делают карточки или выписывают слова в отдельный блокнот, чтобы потом часто его просматривать. Другие листают словари от корки до корки, пытаясь запомнить все слова. Это достойно похвалы, но такие способы заучивания новых слов нельзя назвать приятным развлечением. К тому же нет гарантий, что результат вас устроит. Серия книг для чтения «Китайский бриз» написана профессиональными авторами. Каждая книга включает в себя не только лексику и грамматику, которые соответствуют определенному уровню, но также интересные истории с захватывающим сюжетом. Вы не только узнаете что-то новое о китайском языке, но и приятно проведете время за чтением. Если вы сделаете серию «Китайский бриз» постоянным спутником в изучении китайского, то вам не придется беспокоиться о пробелах в лексике и грамматике. Вы сможете развить чувство языка и углубить свои языковые знания и навыки.

刘月华



毕业于北京大学中文系。原为北京语言学院教授，1989年赴美，先后在卫斯理学院、麻省理工学院、哈佛大学教授中文。主要从事现代汉语语法，特别是对外汉语教学语法研究。近年编写了多部对外汉语教材。主要著作有《实用现代汉语语法》(合作)、《趋向补语通释》《汉语语法论集》等，对外汉语教材有

《中文听说读写》(主编)、《走进中国百姓生活——中高级汉语视听说教程》(合作)等。

储诚志



储诚志，夏威夷大学博士，美国中文教师学会前任会长，加州大学戴维斯分校中文部主任，语言学系 博士生导师。兼任多所大学的客座教授或特聘教授，多家学术期刊编委。曾在斯坦福大学和北京语言大学任教多年。

赵绍玲



笔名向娅袁中国记者协会会员袁中国作家协会会员遥主要作品有报告文学集叶二十四人的性爱世界曳尧叶国际航线上的中国空姐曳尧叶国际航线上的奇闻秘事曳等袁电视艺术片叶凝固的情感曳尧叶希望之光曳等遥多部作品被改编成广播剧尧电影尧电视连续剧袁袁获各类奖项多次遥。

Лю Юэхуа

Окончила факультет китайского языка и литературы Пекинского университета, была профессором китайского языка в Пекинском университете языка и культуры. В 1989 году Лю Юэхуа продолжила свою карьеру в США, где много лет преподавала китайский язык в Колледже Уэллсли Массачусетского технологического института (MIT) и Гарвардском университете. Ее исследования концентрируются на современной китайской грамматике. Основные публикации: «Практическая современная китайская грамматика» (соавтор), «Всеобъемлющее исследование китайских дополнений направления», «Сборник по грамматике китайского языка» и серия учебников «Интегрированный курс китайского языка» (под ее редакцией), аудиовизуальный курс «Изучение разговорного китайского языка посредством ТВ. Продвинутый уровень» (соавтор) и т.д.

Чу Чэнчжи

Защитил докторскую диссертацию в Гавайском университете. Директор и координатор программы китайского языка в филиале Калифорнийского университета в Дейвисе. Член группы выпускников Лингвистического факультета и вице-президент Калифорнийской ассоциации учителей китайского языка. Состоит в Совете директоров Института изучения иностранного языка и Совете директоров Ассоциации учителей китайского языка (в США). Много лет преподавал в Стэнфордском университете и Пекинском университете языка и культуры. Чу Чэнчжи — автор более двадцати опубликованных статей о китайской лингвистике, педагогике китайского языка и когнитивной семантике. Состоит в редакционной коллегии Академического периодического издания.

Чжао Шаолин

Чжао Шаолин (Сянъя 向娅) — китайская писательница, обладательница многочисленных наград. Член Всекитайской ассоциации писателей и Всекитайской ассоциации журналистов, а также автор популярных телевизионных речей, пьес, радио спектаклей и сценариев для художественных фильмов и сериалов, таких как «Луч надежды», «Затвердевающее чувство», «Стюардессы международных авиалиний».

主要人物和地方名称

Действующие лица



林双双 Lín Shuāngshuāng
Линь Шуаншуан



林对对 Lín Duìduì
Линь Дуйдуй, младшая сестра
Линь Шуаншуан



李亮 Lǐ Liàng
Ли Лян, полицейский



王明 Wáng Míng
Ван Мин, полицейский



陈飞 Chén Fēi
Чэнь Фэй, мужчина, в которого влюблены
Линь Шуаншуан и Линь Дуйдуй



王美美 Wáng Měiměi
Ван Мэймэй, подруга Линь Шуаншуан
и Линь Дуйдуй

Место действия:

北京 Běijīng – Пекин

上海 Shànghǎi – Шанхай

锦江饭店 Jīnjiāng Fàndiàn – Отель «Цзиньцзян» в Шанхае

文中所有专有名词下面有下画线, 比如: 林双双、北京

(Все имена собственные подчеркнуты в тексте, например: 林双双、北京)



1. 有一个小姐死¹了

“有一个小姐……死¹了！她在地上²，在房间³的地上²……她像在睡觉。她很漂亮，但是她……她已经死¹了！”

打电话的男人说话有点儿快。听电话的是警官⁴李亮。

5

这是在中国的北京，这一天是6月9号，星期五，时间是上午11点15分。三



1. 死 sǐ — умереть
2. 地上 dìshàng — на полу, на земле
3. 房间 fángjiān — комната
4. 警官 jǐngguān — полицейский





分钟⁵前, 李亮警官⁴的大学同学给他打来了一个电话说, 给他介绍了一个女朋友, 李亮打算明天晚上和她见面。

5 “在那儿等着, 不要让人进去!” 李亮警官⁴说完, 马上跟王明警官⁴一起走出房间³, 上了汽车, 他们要很快到死¹人的地方去。

Чтобы проверить, все ли вы поняли в этой части,
ответьте на вопросы на странице 63.



2. 第一个证人⁶的话

那个地方很不错，像个大公园，那里的房子很大，也很好看。那个小姐是在一个最漂亮的小红楼里死¹的。中午的天气很热，打电话的男人拿着信，在小红楼前边⁷走来走去⁸，看见⁹李亮警官⁴和王明警官⁴的汽车，他马上跑过来。

5

“我是打电话的人。”他对警官⁴们说，“今天上午10点，我来这里给林对对送信。”他给李亮警官⁴看他要送的信。信上写的字很漂亮，寄信的人叫陈飞，应该是一个男人的名字。

10

“我来的时候，房子的门¹⁰是开着的，我就说：‘请问，林对对在家吗？’没有人说话，也没有人出来，但是我听到房子

6. 证人 zhèngrén — свидетель

7. 前边 qiánbian — перед, впереди

8. 走来走去 zǒuláizǒuqù — ходить туда-сюда

9. 看见 kànjiàn — увидеть

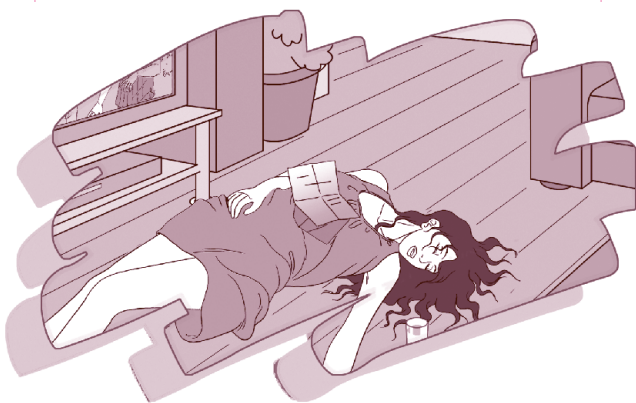
10. 门 mén — дверь





5

里有电视的音乐，所以 我又说：‘请问林对对在家吗？’还是没有人说话，没有人出来……我想知道为什么房子的门¹⁰开着，电视也开着，但是没有人出来，就从开着的门¹⁰往里边¹¹看了一下，就看见⁹那个小姐躺¹²在房间³的地上²……”



10

“你认识她吗？”李亮警官⁴问送信的
男人。

“不，不认识。我常常给她们送信、送
礼物，但是我不认识她们。”

“她们？”李亮问。

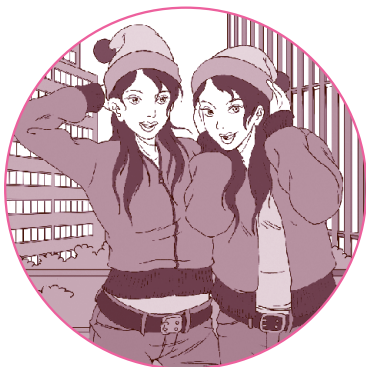
11. 里边 lǐbian — внутри

12. 躺 tǎng — лежать



“是的，她们。她们是孪生¹³姐妹¹⁴。她们的名字一个叫林双双，一个叫林对对。我看见⁹过她们，但是有意思的是，我不知道她们谁是林双双，谁是林对对。她们两个人长得非常像。她们穿的衣服常常是一样的，头发¹⁵也一样，她们看起来¹⁶就像一个人一样。”

5



“她们的信很多吗？”李亮问。“很多。这个叫陈飞的先生常常给她们写信送礼物。两个月前，他常常给林双双写信送礼物，现在常常给林对对写信送礼物。”

10

13. 孪生 luánshēng — близнецы

14. 姐妹 jiěmèi — сестры

15. 头发 tóufa — волосы

16. 看起来 kànqǐlai — казаться, выглядеть





李亮和王明走进那个小红楼。他们看见⁹电视开着,有人在电视里高兴地唱着。房子里的东西都很新,很漂亮,也很贵。李亮想,这姐妹¹⁴两个人一定很有钱。

5 死¹了的那个小姐躺¹²在一个房间³的地上²,像在睡觉,她的身体前边⁷有一个杯子¹⁷,杯子¹⁷里有一些¹⁸水。她非常漂亮,可是脸¹⁹很红,李亮和王明看了,马上就
10 知道,这是因为喝了一种不好的药,那种药叫氰化物²⁰。喝了氰化物²⁰的人,死¹后脸¹⁹都很红。

李亮还看见⁹那个小姐的衣服上有个东西。他拿起来看了看,是信,信很短,信上写着几个字:我很累,我走了。下面²¹写着
15 名字:林双双;还写着时间:6月8号。

李亮警官⁴看完了房间³,拿出一个本子²²,在本子²²上写下听到和看到的这些¹⁸事情²³:

17. 杯子 bēizi — стакан

18. 些 xiē — немного, несколько; это, эти

19. 脸 liǎn — лицо

20. 氰化物 qínghuàwù — цианид

21. 下面 xiàmiàn — внизу

22. 本子 běnzi — тетрадь, блокнот

23. 事情 shìqing — дело, событие, инцидент



Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru